

**JURYPROTOKOLL  
MINUTES OF THE JURY**

**KAMERA ALPIN IN GOLD**

**KATEGORIE 5 / CATEGORY 5  
Alpine & fremde Kulturen  
*Alpine and foreign cultures***

**„Grüß Gott Gams – Felix und die Wildschützen der Berge“**

Christian Gramstadt, Christian Weisenborn (Deutschland) 90 min

Ist der „Wilderer der Anwalt der Wildtiere“, wie es einer der Protagonisten im Film mit Überzeugung vertritt? In diesem wunderbaren und unterhaltsamen Film zu einem provokanten Thema schafft es der Regisseur, das Vertrauen sowohl bekehrter als auch aktiver Wilderer zu gewinnen und sie zu klugen und witzigen Stellungnahmen zu bewegen ... Großartige Schlussequenz!

Are „poachers advocates of the wild animals“, as one of the central characters of this film so convincingly argues? In this wonderful and entertaining film about a provoking topic the director manages to win the trust of both, converted and active poachers, and to entice them into making shrewd and witty statements... And what a brilliant closing sequence!

**Lobende Erwähnung – Honorable Mention**

**„Burma All Inclusive“**

Roland Wehap (Österreich) 96 min

Ein Film, der klar Position bezieht. Auf originelle und selbstironische Weise wird nicht nur die Lage in Burma dargestellt, sondern auch die Zwiespältigkeit des Reisens in solche Länder bewusst gemacht. Mutig, fordernd, sehr vielseitig und wirklich abenteuerlich!

A film that takes a clear stance. It not only describes the situation in Burma but also demonstrates the ambivalence of travelling through such countries; both is done in a most original and self-deprecating way. Very courageous, demanding, multifaceted and truly adventurous!

**KAMERA ALPIN IN GOLD**

**KATEGORIE 4 / CATEGORY 4**

**Natur & Umwelt**

***Nature and Environment***

**“Verbotenes Paradies – Die Tiere von Pripjat”**

Ellen Windemuth, Marion Pöllmann (Deutschland) 43 min.

Das spannende und überzeugend umgesetzte Portrait eines Garten Eden, aus dem der Mensch sich selbst vertrieben hat. Paradox: Kaum ist der Mensch weg, blüht die vergiftete Natur in der Nähe von Tschernobyl wieder auf. Tröstlich und traurig zugleich.

The fascinating and persuasive portrait of a *Garden of Eden* from which man has evicted himself. What is paradoxical: as soon as man has left, the contaminated nature close to Chernobyl starts flourishing again. Comforting and sad at the same time.

**Lobende Erwähnung – Honourable Mention**

**„On the Trail of the Fox“**

Jérôme Bouvier (Frankreich) 52 min

In wunderbaren Bildern wird festgehalten, wie eine Beziehung zwischen Mensch und wildem Tier entstehen kann – oder auch nicht ... Auch in seinem ruhigen Erzählrhythmus bricht dieser Film wohltuend mit der allzu sehr verbreiteten Mode der Hochgeschwindigkeitsdokumentation in diesem Bereich.

Wonderful pictures put on record how a relationship between human being and wild animal can develop – or fails to do so ... Through his slow pace of narration this film breaks in a very pleasant way with today's widespread fashion of high-speed documentaries in this field.

**KAMERA ALPIN IN GOLD**

**KATEGORIE 3 / CATEGORY 3**  
**Abenteuer**  
***Adventure***

**“Die Base-Jumper von Lauterbrunnen. Sportler, Spinner, Süchtige”**

Michael Bühler (Schweiz) 47 min

Ein differenzierter und wichtiger Beitrag in einer Kategorie, die von video-clip-artigen Sportvideos oder zu eintönigen Filmen geprägt war. Das Thema Base-Jumpen wird anhand einer der beliebtesten „Locations“ aus verschiedenen Blickwinkeln beleuchtet. Base-Jumper bewegen sich nicht nur in der Luft, sondern haben auch Bodenhaftung...

A sophisticated and important contribution in a category which was dominated by video-clip-like sport videos or lackluster films. Base-Jumping is highlighted by way of presenting one of the most popular locations from various perspectives. Base-Jumper are not only taking to the skies; they also have their feet on the ground ...

Lobende Erwähnung – Honourable Mention

***“The Eastern Sayan, Bii-Khem”***

Oleg und Anna Dolzhenkov (Russland) 45 min.

Der unverfälschte Blick auf ein alles andere als glattes und konfektioniertes (russisches) Abenteuer, der sich wohltuend von dem bei uns vorherrschenden Muster des gestylten Abenteuerfilms abhebt.

This pristine look onto a (Russian) adventure which is far from being plain and prefabricated, is pleasantly shining out from the mass of conventional stylised adventure films.

**KAMERA ALPIN IN GOLD**

**KATEGORIE 2 / CATEGORY 2**

**Klettern in Fels & Eis  
*Climbing on rock & ice***

**„Dringo i`r Eitha` - Climbing to the Limits“**

Alun Hughes (GB) 49 min

Berührend zeigt dieses großartige Portrait einen Ausschnitt aus dem Leben des walisischen Kletterers Ioan Alun Doyle. Während der Junge in der Vertikalen „flügge“ wird, müssen seine Mutter und sein väterlicher Freund am Boden das Loslassen lernen.

This marvellous portrait shows, in a touching way, episodes from the life of Welsh climber Ioan Alun Doyle. While the teenager is fledging on vertical walls, his mother and his fatherly friend on the ground have to learn to let go.

**1. Lobende Erwähnung – Honourable Mention**

***“Upside Down Wales”***

Alun Hughes (GB) 50 min

Britischer Humor vom Feinsten!! Sicherlich werden Insider der hiesigen Kletterszene noch etwas mehr lachen können. Aber auch manche alpinen Felsheroen könnten sich an der gezeigten Selbstironie ein Beispiel nehmen.

British humour at its best!! I am sure that the local insiders of the climbing world will enjoy it even more. But also many climbing heroes could use this as a perfect example for self-irony.

**2. Lobende Erwähnung – Honourable Mention**

***“Au delà des Cimes”***

Rémy Tezier (Frankreich) 73 min

Ein Sonderlob für die spektakulären Bilder. Beim Betrachten des Films denkt sich der Zuschauer unwillkürlich: „Wie hat das der Rémy Tezier nur gefilmt?“

A special commendation for the spectacular pictures! While watching this film, the audience will immediately ask itself: “How in the world did Rémy Tezier film this?”

**KAMERA ALPIN IN GOLD**

**KATEGORIE 1 / CATEGORY 1**  
**Alpine Dokumentation**  
***Alpine Documentation***

**„Jannu 20 Jahre später“**

Edmund Offner, Frank Moll (NL) 30 min

Ein ungewöhnter Rückblick auf eine Expedition vor 20 Jahren: Schonungslos setzen sich die Überlebenden mit der Frage auseinander, wie die anfangs erfolgreiche Tour zum Jannu, die mit dem Tod zweier Bergsteigerfreunde endete, ihr heutiges Leben beeinflusst. Triumph und Tragik nah beisammen – oder wie es der Filmemacher am Ende sagt: „Der Tod ist Teil meines Lebens geworden. Es ist Leben und Tod.“

An unusual look back to an expedition that took place 20 years ago: pitilessly the survivors are confronting the question how the initially successful tour to Jannu, that eventually ended with the death of two climbing colleagues, is impacting on their lives until today. Triumph and tragedy are closely together – or as the film's director points out at the end of the film: „Death has become a part of my life. It is life and death.“

Lobende Erwähnung – Honourable Mention

***keine***

**PREIS DER JURY**  
**Prize of the Jury**

**„Eisenwurzten“**

Eva Eckert (Österreich) 52 min.

Ein uner-hörter Heimat- und Kunstfilm: Dieses verblüffende und sehr sorgfältig gemachte Portrait der Region Eisenwurzten bricht mit eingefahrenen Sehgewohnheiten. Volkslieder abseits der Hitparade – ein hörenswertes und wirklich aktuelles Seh-Musical!

An un-*heard-of* „Heimat“ and art film: this stupefying and very carefully executed portrait of the *Eisenwurzten* region goes against all our traditional visual expectations. Folksongs off the pop charts – an eye- and ear pleasing and truly modern musical!

**GRAND PRIX GRAZ**

**„The Wind Blows Round“**

Giorgio Diritti (Italien) 110 min.

Der einzige Spielfilm im Programm nimmt ein wichtiges Thema aus dem heutigen Leben in den Alpen auf. Am Beispiel des Fremden, der in einem von der Abwanderung betroffenen italienischen Bergdorf Fuß zu fassen versucht, zeigt sich der Konflikt zwischen der Bewahrung des Althergebrachten und der Notwendigkeit, neue Wege zu gehen. Hervorragend umgesetzt, großartig gespielt, feinfühlig und fesselnd: ein rundum gut gemachter Film, der betroffen macht.

The only feature film in the festival programme takes up a very important subject from today's life in the Alps. Using the example of a stranger who aims to get a foothold in a mountainous Italian village concerned with the migration of its citizens, the film illustrates the conflict between the preservation of the traditional and the necessity to find new ways. The outcome is an outstanding movie with an excellent cast; a most compelling and captivating film that will leave no viewer untouched.